



Consiliul de administrație

BUGET RECTIFICATIV NR. 1/2014

CT/CA-026/2014RO

CUPRINS

I. INTRODUCERE

- A. Introducere generală
- B. Tarife 2014
- C. Venituri
- D. Cheltuieli

II. SITUAȚIA VENITURILOR ȘI CHELTUIELILOR – CENTRALIZATOR

III. SITUAȚIA VENITURILOR 2014

IV. SITUAȚIA CHELTUIELILOR 2014

ANEXA 1 – SCHEMA DE PERSONAL

I. INTRODUCERE

A. INTRODUCERE GENERALĂ

Centrul de Traduceri a întocmit bugetul rectificativ nr. 1/2014 conform articolului 34 din Regulamentul său financiar din 2 ianuarie 2014 din următoarele motive:

- În conformitate cu avizele Comisiei și Parlamentului, precum și al Curții de Conturi, Centrul a luat măsuri de reducere a excedentului acumulat. Ca măsură excepțională, Centrul va reduce tarifele la unele servicii în cursul acestui an.
- Pentru a îmbunătăți și a facilita mai mult procesul de traducere și a permite prelucrarea de volume mari de traduceri cu un efectiv limitat de personal, Centrul va investi în crearea de noi memorii de traducere de bună calitate.
- Decizia Consiliului cu privire la ajustările salariale pentru 2011 și 2012 a dus la o creștere de 0,8% în 2012. Centrul a putut acoperi plata retroactivă a acestei ajustări de la titlul 1 din bugetul ordinar, rezerva pentru ajustarea salarială, prin urmare, anulată.
- Excedentul bugetar din anul precedent a fost introdus în acest buget.

Toate sumele menționate în prezentul document sunt exprimate în euro.

B. TARIFE 2014

Bugetul inițial pentru 2014, aprobat în octombrie 2013, prevedea tarife mai mici pentru traduceri de documente, mărci și liste de termeni, cât și pentru redactare. Pentru prima dată de la înființarea sa, vor fi reduse tarifele la unele servicii ale Centrului în cursul anului. Cu începere de la 1 iulie, tarifele pentru traduceri de documente și modificări de documente vor fi reduse cu 4,3% și, respectiv, 4,4%. Pe de altă parte, reducerea de tarif pentru traducerea mărcilor se va aplica la toate traducerile solicitate în 2014, deoarece tariful final pe unitate este determinat de volumul final de pagini de mărci traduse în cursul anului. În funcție de volumul final, reducerea de tarif va fi probabil între 3,5% și 4,1%.

Pe baza previziunilor clienților menționate în bugetul inițial, se preconizează ca această măsură excepțională să ducă la o reducere de venituri de aproximativ 1,10 milioane EUR.

În tabelul de mai jos sunt prezentate tarifele aplicabile în 2014, cu noile tarife scrise cu caractere cursive.

Servicii furnizate	Standard (EUR)	Programate / cu termen lung (EUR)	Urgente (EUR)	Foarte urgente (EUR)
Traducere (tarif pe pagină <i>de la 1 iulie 2014</i>)	<i>88,00</i>	<i>79,20</i>	<i>110,00</i>	<i>158,40</i>
Traducere (tarif pe pagină <i>până la 30 iunie 2014</i>)	92,00	82,80	115,00	165,60
Modificare (tarif pe pagină <i>de la 1 iulie 2014</i>)	<i>172,00</i>	<i>154,80</i>	<i>215,00</i>	
Modificare (tarif pe pagină <i>până la 30 iunie 2014</i>)	180,00	162,00	225,00	
Revizie (tarif pe pagină)	60,00	54,00	75,00	
Redactare (tarif pe pagină)	45,00	40,50	56,25	
Mărci (tarif pe pagină)	<i>38,66 EUR pentru 396 066 pagini (acord bilateral)</i>			
Modele sau desene industriale comunitare (tarif pe termen)		4,00 EUR		
Liste de termeni (tarif pe termen)		4,00 EUR		
Revizie de liste de termeni (tarif pe termen)		2,50 EUR		
Consultanță lingvistică, terminologie		900 EUR de persoană/zi		
Control ex-post al calității traducerii mărcilor		900 EUR de persoană/zi (50% din costurile totale, acord bilateral)		
Taxe suplimentare				
Tip de document		Adaos pe pagină, în EUR		
Format complex		15,00		
Confidențial		20,00		
Limbă non-UE		10,00		

C. VENITURI

Conform articolului 20 din Regulamentul financiar al Centrului, suma care corespunde excedentului bugetar din anul precedent, și anume 7,13 milioane EUR a fost trecută la postul 5000 ca venituri în anul 2014 („Excedent reportat din exercițiul financiar anterior”). În plus, efectul reducerii tarifelor, o reducere a veniturilor de 1,10 milioane EUR, a fost inclus tot la acest post, care totalizează 6,03 milioane EUR. Acest lucru a fost făcut din două motive. În primul rând, Centrul nu poate estima

cu suficientă precizie reacția clienților la tarifele modificate și deci nu poate include acest efect în posturile bugetare pentru clienți individuali. În al doilea rând, nu este posibilă includerea efectului la un singur post bugetar, deoarece acest lucru ar duce la venituri negative, care sunt interzise de Regulamentul financiar.

Decizia Parlamentului și a Consiliului cu privire la ajustările salariale în litigiu pentru anii 2011 și 2012 a dus la anularea rezervei pe care o crease Centrul pentru a acoperi eventualele ajustări. Plata retroactivă, efectuată în luna mai 2014, a fost acoperită din bugetul ordinar de la titlul 1. Anularea rezervei create înainte de 2014 pentru a acoperi efectul asupra salariilor pentru anii 2011-2013, 1,48 milioane EUR apare la noul post 5017, „Transfer din Rezerva pentru creșterea salarială în litigiu” Anularea mărește veniturile bugetare din 2014.

În sfârșit, transferul inițial de 4,11 milioane EUR la venituri din „Rezerva pentru stabilitatea tarifelor” la postul 5015 (Transfer din „Rezerva pentru stabilitatea tarifelor”) a fost inversat, deoarece nu mai este necesară folosirea rezervei pentru echilibrarea bugetului. Modificarea totală a veniturilor Centrului este, prin urmare, o creștere de 3,41 milioane EUR.

D. CHELTUIELI

În domeniul traducerii de documente, Centrul are un volum de muncă constant și, într-o oarecare măsură, în creștere. Având în vedere efectivul redus de personal disponibil, Centrul urmărește să optimizeze și să îmbunătățească și mai mult eficiența procesului de traducere. O primă măsură luată în sensul atingerii acestui obiectiv este implementarea în 2014 a unui proiect care să optimizeze utilizarea tehnologiei memoriei de traducere în contextul migrării Centrului la un nou instrument de traducere asistată de calculator (SDL Studio). Proiectul urmărește să creeze baze de date fiabile, de bună calitate pentru mai multe combinații lingvistice. Integrarea sistematică a acestor baze de date în fluxul de lucru va permite îmbunătățirea calității generale, va mări eficiența și va reduce costurile.

Proiectul va fi desfășurat în principal de un furnizor extern. Cheltuielile preconizate în bugetul pentru 2014 sunt de 720 000 EUR, din care 600 000 EUR au fost înregistrați la noul post 2255 („Instrumente de documentare și traducere și instrumente multilingve”) Restul de 120 000 EUR sunt pentru suport tehnic extern pentru a întări echipa proiectului însărcinată cu implementarea SDL Studio la Centru. Se preconizează ca această investiție să accelereze proiectul și să asigure integrarea lină a instrumentului în fluxul de lucru al Centrului. Cheltuiala este înregistrată la postul pentru servicii de consultanță IT, postul 2120.

Bugetul inițial pentru 2014 prevedea o creștere de 770 000 EUR a rezervei pentru ajustările salariale în litigiu din 2011 și 2012. Se estimase că această sumă va acoperi efectul unei eventuale ajustări a plății salariilor pentru 2014. Rezerva a fost anulată, deoarece bugetul ordinar al Centrului de la titlul 1 a fost suficient pentru a acoperi plățile retroactive care rezultă din decizia finală. Prin urmare, suma de la postul 10005 („Rezervă pentru creșterea salarială în litigiu”) a fost modificată în zero în bugetul rectificativ.

În cursul anului au fost efectuate trei transferuri care sunt incluse în acest buget. O sumă totală de 36 000 EUR a fost transferată de la postul 2000 („Chirie”) la postul 2040 („Amenajarea spațiilor”), principalul scop fiind de a îmbunătăți insuficiența protecție împotriva soarelui în birourile expuse la soare în cursul zilei de lucru, iar 2000 EUR au fost transferați de la postul 1100 („Salarii de bază”) la postul 1190 („Coeficienți de corecție”).

Ca urmare a schimbărilor de mai sus la venituri și cheltuieli, o sumă de 3,46 milioane EUR a fost trecută la postul 10003 („Rezervă pentru stabilitatea tarifelor”). Suma totală la această rezervă este de 12,17 milioane EUR.

II. SITUAȚIA VENITURILOR ȘI CHELTUIELILOR – CENTRALIZATOR

Denumire	Sumă nouă 2014	Buget rectificativ nr. 1/2014	Buget 2014
VENITURI			
PLĂȚI EFECTUATE DE AGENȚII ȘI ORGANISME	39 757 500	0	39 757 500
SUBVENȚIE DIN PARTEA COMISIEI	0	0	0
COOPERARE INTERINSTITUȚIONALĂ	3 138 400	0	3 138 400
ALTE VENITURI	363 250	0	363 250
EXCEDENT REPORTAT DIN EXERCIȚIUL FINANCIAR ANTERIOR ȘI TRANSFERURI DIN FONDURILE DE REZERVĂ DIN ANII ANTERIORI	8 450 950	3 407 300	5 043 650
RAMBURSĂRI	0	0	0
TOTAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800
CHELTUIELI			
PERSONAL	25 243 200	0	25 243 200
IMOBILE, ECHIPAMENTE ȘI DIVERSE CHELTUIELI DE FUNCȚIONARE	6 657 600	720 000	5 937 600
CHELTUIELI OPERAȚIONALE	16 345 000	0	16 345 000
FONDURI DE REZERVĂ	3 464 300	2 687 300	777 000
TOTAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. SITUAȚIA VENITURILOR 2014					
Titlu Capitol Articol Post	Denumire	Sumă nouă 2014	Buget rectificativ nr. 1/2014	Buget 2014	Comentarii
1	PLĂȚI EFECTUATE DE AGENȚII, OFICII, INSTITUȚII ȘI ORGANISME				
	Titlul 1 – Total	39 757 500		39 757 500	
2	SUBVENȚIE ACORDATĂ DE COMISIE				
	Titlul 2 – Total	p.m.		p.m.	
3	COOPERARE INTERINSTITUȚIONALĂ				
	Titlul 3 – Total	3 138 400		3 138 400	
4	ALTE VENITURI				
	Titlul 4 – Total	363 250		363 250	
5	EXCEDENT REPORTAT DIN EXERCIȚIUL FINANCIAR ANTERIOR ȘI TRANSFERURI DIN FONDURILE DE REZERVĂ DIN ANII ANTERIORI				
5 0	EXCEDENT REPORTAT DIN EXERCIȚIUL FINANCIAR ANTERIOR ȘI TRANSFERURI DIN FONDURILE DE REZERVĂ DIN ANII ANTERIORI				
5 0 0	<i>Excedent reportat din exercițiul financiar anterior</i>				
5 0 0 0	Excedent reportat din exercițiul financiar anterior	6 033 450	6 033 450	p.m.	Excedent reportat din exercițiul financiar anterior în conformitate cu articolul 16 alineatul (1) din Regulamentul financiar al Centrului din 22 decembrie 2003. Suma include excedentul din 2013 și impactul estimat al reducerii tarifelor, - 1,10 milioane EUR.
	<i>Articolul 5 0 0 – Total</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.	

Titlu Capitol Articol Post	Denumire	Sumă nouă 2014	Buget rectificativ nr. 1/2014	Buget 2014	Comentarii
5 0 1	Transferuri din fondurile de rezervă din anii anteriori				
5 0 1 0	Transfer din „Rezerva pentru investiții excepționale”	937 000	0	937 000	Transferul din „Rezerva pentru investiții excepționale” în 2014 corespunde cheltuielilor de la capitolul 32, „Cheltuieli legate de programul e-CdT”.
5 0 1 5	Transfer din „Rezerva pentru stabilitatea tarifelor”	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Nu mai este necesar transferul de resurse din „Rezerva pentru stabilitatea tarifelor”.
5 0 1 6	Transfer din „Rezerva pentru cheltuieli de mutare”	p.m.	0	p.m.	„Rezerva pentru cheltuieli de mutare”, creată în al doilea buget rectificativ pe 2012 pentru a acoperi cheltuielile de mutare ale Centrului din 2013, a fost consumată în 2013.
5 0 1 7	Transfer din "Rezerva pentru creșterea salarială în litigiu"	1 480 500	1 480 500		Acest nou post bugetar a fost creat pentru a include transferul din „Rezerva pentru creșterea salarială în litigiu” în 2014. Suma corespunde rezervei create în conturile pentru efectul ajustărilor salariale în litigiu asupra salariilor din 2011-2013. Rezerva nu a trebuit folosită pentru plata retroactivă a ajustărilor și a fost complet anulată. Suma contribuie la veniturile bugetare ale Centrului în 2014.
	<i>Articolul 5 0 1 – Total</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	CAPITOLUL 5 0 – TOTAL	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Titlul 5 – Total	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	RAMBURSĂRI				
	Titlul 6 – Total	p.m.	0	p.m.	
	TOTAL GENERAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. SITUAȚIA CHELTUIELILOR 2014

Titlu Capitol Articol Post	Denumire	Sumă nouă 2014	Buget rectificativ nr. 1/2014	Buget 2014	Comentarii
1	PERSONAL				
11	PERSONAL ACTIV				
110	Personal activ				
1 1 0 0	Salarii de bază	14 611 900	-2 000	14 613 900	Statutul funcționarilor și Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Uniunii Europene, în special articolele 62 și 66. Acest credit este destinat să acopere salariul de bază al funcționarilor și agenților temporari. A fost efectuat un transfer la postul 1190 „Coeficienți de corecție”.
	<i>Total articolul 110</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	Coeficienți de corecție și ajustarea remunerațiilor				
1 1 9 0	Coeficienți de corecție	2 500	2 000	500	Statutul funcționarilor Uniunii Europene, în special articolele 64 și 65. Acest credit este destinat acoperirii costurilor aferente coeficienților de corecție aplicabili remunerațiilor funcționarilor și agenților temporari și plăților pentru orele suplimentare. A fost efectuat un transfer de la postul 1100 „Salarii de bază” pentru a acoperi cheltuielile mai mari ca urmare a ajustărilor din 2012.
	<i>Total articolul 119</i>	2 500	2 000	500	
	CAPITOLUL 11 — TOTAL	24 762 300	0	24 762 300	
	Titlul 1 — Total	25 243 200	0	25 243 200	
2	IMOBILE, ECHIPAMENTE ȘI DIVERSE CHELTUIELI DE FUNCȚIONARE				
20	INVESTIȚII ÎN BUNURI IMOBILIARE, ÎNCHIRIERI DE IMOBILE ȘI COSTURI CONEXE				

Titlu Capitol Articol Post	Denumire	Sumă nouă 2014	Buget rectificativ nr. 1/2014	Buget 2014	Comentarii
200	Investiții în bunuri imobiliare, închirieri de imobile și costuri conexe				
2 0 0 0	Închirieri de imobile și costuri conexe	1 824 000	-36 000	1 860 000	Acest credit este destinat acoperirii plății chiriilor pentru imobile sau părți de imobile și pentru spațiile de parcare ocupate de Centru. Două transferuri au fost efectuate la postul 2040 „Amenajarea spațiilor”.
	<i>Total articolul 200</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	Amenajarea spațiilor				
2 0 4 0	Amenajarea spațiilor	76 000	36 000	40 000	Acest credit este destinat acoperirii cheltuielilor de amenajare a spațiilor și pentru reparații în clădire. Au fost efectuate transferuri de la postul 2000 „Chirie”.
	<i>Total articolul 204</i>	76 000	36 000	40 000	
	CAPITOLUL 20 — TOTAL	2 549 100	0	2 549 100	
21	PRELUCRAREA DATELOR				
212					
2 1 2 0	Servicii externe pentru utilizarea, implementarea, dezvoltarea și întreținerea programelor și sistemelor informatice	1 280 000	120 000	1 160 000	Acest credit este destinat acoperirii cheltuielilor aferente personalului extern de exploatare (operatori, administratori, ingineri de sistem etc.). Creșterea de 120 000 EUR se datorează integrării noului instrument CAT în fluxul de lucru de traducere.
	<i>Total articolul 212</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	CAPITOLUL 21 — TOTAL	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	BUNURI MOBILE ȘI CHELTUIELI CONEXE				
225	Cheltuieli aferente documentării și bibliotecii				

Titlu Capitol Articol Post	Denumire	Sumă nouă 2014	Buget rectificativ nr. 1/2014	Buget 2014	Comentarii
2 2 5 5	Instrumente de documentare și de traducere și instrumente multilingve	600 000	600 000		Acest nou post bugetar este destinat să acopere cheltuielile pentru instrumente de documentare, de traducere și instrumente multilingve, de exemplu achiziția, consolidarea și extinderea conținuturilor bazelor de date lingvistice și terminologice, a memoriilor de traducere și a dicționarelor de traducere automată. Suma din 2014 este pentru crearea de baze de date fiabile, de bună calitate pentru memoriile de traducere.
	<i>Total articolul 225</i>	622 000	600 000	22 000	
	CAPITOLUL 22 — TOTAL	710 500	600 000	110 500	
	Titlul 2 — Total	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	CHELTUIELI OPERAȚIONALE				
	Titlul 3 — Total	16 345 000	0	16 345 000	
10	FONDURI DE REZERVĂ				
100	CREDITE PROVIZORII				
1000	Credite provizorii				
1 0 0 0 3	Rezervă pentru stabilitatea tarifelor	3 464 300	3 464 300	p.m.	Rezervă constituită în 2011 pentru stabilitatea tarifelor. Suma totală la această rezervă este de 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Rezervă pentru fondul permanent de prefinanțare	p.m.	0	p.m.	Rezervă constituită pentru aprovizionarea fondului permanent de prefinanțare, conform articolului 67a din Regulamentul financiar al Centrului. În conformitate cu articolul 58 alineatul (2) din Regulamentul de stabilire a normelor de aplicare a regulamentului financiar, valoarea acestui fond nu poate fi mai mică de patru doispzecimi din creditele exercițiului financiar. Suma totală la această rezervă este de 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Rezervă pentru creșterea salarială în litigiu	p.m.	-777 000	777 000	Ca urmare a deciziei Consiliului și Parlamentului cu privire la ajustările salariale în litigiu pentru 2011 și 2012, nu este necesară crearea unei rezerve pentru efectul asupra salariilor din 2014. Întreaga rezervă a fost anulată în acest buget, vezi și postul 5017 venituri.

Titlu Capitol Articol Post	Denumire	Sumă nouă 2014	Buget rectificativ nr. 1/2014	Buget 2014	Comentarii
1 0 0 0 6	Rezervă pentru investiții excepționale	p.m.	0	p.m.	Nu au fost create credite 2014 pentru a acoperi investiții excepționale. Suma totală a rezervei este de 2 993 258 EUR.
1 0 0 0 7	Rezervă pentru cheltuieli de mutare	p.m.	0	p.m.	Această rezervă a fost creată în 2012 pentru a acoperi cheltuielile legate de mutarea Centrului din 2013. Rezerva a fost complet consumată în 2013.
	<i>Total articolul 1000</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	CAPITOLUL 100 — TOTAL	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Titlul 10 — Total	3 464 300	2 687 300	777 000	
	TOTAL GENERAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800	